
СИНКРЕТИЧНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В СТРУКТУРЕ СУБСТАНТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НЕМЕЦКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Аль-Базечий Талиб Сахиб (Минск, Беларусь)

В статье рассматриваются семантико-грамматические отношения между компонентами субстантивных конструкций, раскрывается специфика предложных и беспредложных словосочетаний, в которых наблюдаются синкретичные отношения между двумя субстантивами. Характеризуются конструкции немецкого и арабского языков, в которых выявляются синкретичные объектно-определительные, объектно-обстоятельственные, атрибутивно-обстоятельственные и другие виды отношений.

Ключевые слова: немецкий язык; арабский язык; существительное; словосочетание; субстантивная конструкция; семантико-грамматические отношения.

В современной лингвистической науке пристальное внимание уделяется явлению синкретизма (греч. *synkretismos* 'соединение'), которое обнаруживается на разных уровнях языка. В немецком и арабском языках синкретизм выявляется между компонентами синтаксических конструкций, представляющих сочетания двух имен существительных. В обоих языках наблюдается такая ситуация, когда между главным и зависимым именами существительными нельзя точно установить вид смысловых отношений. Такие отношения характеризуются контаминацией, диффузностью, в результате чего лексические значения слов и их грамматические свойства как бы смешиваются и создают условия для неоднозначной интерпретации отношений между словами словосочетания.

Так, к числу синкретичных относятся объектно-определительные, объектно-обстоятельственные, атрибутивно-обстоятельственные и другие виды отношений в немецких и арабских словосочетаниях: Ср.: нем.: *Liebe ein Ausflug aus der Stadt* 'поездка за город' (поездка *какая?* поездка *куда?*); араб. *ashkhas bedun aymtiawat* أشخاص بدون امتيازات 'люди без привилегий' (люди *какие?* люди без *чего?*), *Shajaeatu aljundi* شجاعة الجندي 'храбрость солдата' (храбрость *какая?* храбрость *кого?*), *Tawadiu al-ealim* تواضع العالم 'скромность ученого' (скромность *какая?* скромность *кого?*).

В группе арабских персонифицированных существительных (со значением лица) могут устанавливаться субъектно-определительные отношения. Их сущность заключается в том, что определительное значение сочетается со значениями действующего лица, а также того, кто обладает определенными свойствами, признаками, имеет отношение к кому- или чему-нибудь, включает кого- или что-либо в свой состав, является производителем чего-либо. Характеристика действий, действующих лиц в таких случаях соотносится со значениями отглагольных существительных или прилагательных: *Mulakhau al-talibi* «ملخص الطالب» 'доклад студента', *wsul al-wafd* وصول الوفد 'приезд

делегации', *Sakht al-ab* 'سخط الأب' 'возмущение отца', *dahak zumala' aldirasa* 'حفل عازف البوب المنفرد' 'смех одноклассников', *hfal azif al-bob almunfarid* 'концерт солистов эстрады'. При определении такого рода отношений необходимо учитывать реальную контекстную ситуацию, в которой используется конструкция. Синкретичный характер таких отношений заключается в том, что предмет получает одновременно и объектную, и атрибутивную характеристику. Объектная характеристика выражается в том, что описываемый предмет (явление) непосредственно связан с объектом (предназначен для него). Атрибутивная связь в этом случае проявляется постольку, поскольку объект характеризует, конкретизирует предмет. Отглагольные существительные в таких конструкциях легко преобразуются в глаголы. Ср.: *приглашение профессора* = пригласили профессора (объектные отношения), *пригласил профессор* (субъектно-определятельные отношения).

Наличие в синтаксических конструкциях предлогов в определенной степени способствует утрате, разрушению семантической близости, слитности между компонентами конструкций, в результате чего определенный вид отношения может характеризоваться синкретичностью, совмещением нескольких типов смысловых отношений. Наряду с атрибутивными отношениями (между предметом и признаком) чаще всего наблюдаются различные виды обстоятельственных и объектных отношений. Так, двойственный характер выявляется между элементами конструкций, основанных на обстоятельно-атрибутивной связи. Ср.: нем. *Date in einem Restaurant*, араб. *maweid fi mateam* 'وعد في مطعم' – Свидание в ресторане (свидание какое? свидание где?); нем. *Spaziergang am See*, араб. *Almashy bijanib albuhayra* 'المشي بجانب البحيرة' – Прогулка у озера (прогулка какая? прогулка где?); нем. *Ein Mdchen aus Deutschland*, араб. *fatat min 'almania* 'فتاة من ألمانيا' – Девочка из Германии (девочка какая? девочка откуда?).

В случае объектно-атрибутивных отношений объектная характеристика выражается в том, что описываемый предмет (явление) непосредственно связан с объектом (предназначен для него). Атрибутивная связь в таком случае проявляется по причине того, что объект характеризует, конкретизирует предмет. Так, в словосочетании *любовь к сыну* (нем. *Die Liebe des Sohnes*, араб. *habu aliabn* 'حب الابن') объединяются атрибутивные (любовь какая?) и объектные (любовь к кому?) отношения. Главным словом в этом словосочетании является существительное *любовь* (содержит семы предметности и действия (состояния), т. к. соотносится с глаголом *любить*). Подобные виды синкретичных отношений можно проследить в русском языке. Ср.: *лодка с парусом* (какая? с чем?), *ручка от двери* (какая? от чего?). Примеры словосочетаний немецкого и арабского языков, в которых выражаются как атрибутивные, так и объектные отношения, представлены таблице 1.

Таблица 1 – Словосочетания с атрибутивными и объектными отношениями

Немецкий язык	Арабский язык	Перевод на русский язык
Lehrer Geschichte	Qisatu almualimi قصة المعلم	Рассказ об учителе (какой? о ком?)
Reisebericht	Qisat safar قصة سفر	Рассказ о путешествии (какой? о чем?)
Aktentasche aus Leder	Haqibat jildia حقيبة جلدية	Портфель из кожи (какой? из чего?)
Samtkleid	Allibas almukhmalia الملابس المخملية	Платье из бархата (какое? из чего?)
Lohnausweis	Shahadat alraatib شهادة الراتب	Справка о зарплате (какая? о чем?)
Magazin mit Illustrationen	Majalat mae alrusum altawdihia مجلة مع الرسوم التوضيحية	Журнал с иллюстрациями (какой? с чем?)
Ein Himmel ohne Wolken	Samaa bila ghuuyum	Небо без облаков (какое? без чего?)
Eine Frau in den besten Jahren	Aimra'at fi 'awj hayaatiha امرأة في أوج حياتها	Женщина в расцвете лет (какая? в чём?)
Streitigkeiten zwischen Wissenschaftlern	Alkhilafat bayn alulamaai الخلافات بين العلماء	Споры между учеными (какие? между кем?)

Таким образом, между главным и зависимым словами синтаксических конструкций в немецком и арабском языках выражаются различные виды смысловых отношений (атрибутивные, локативные, темпоральные, партиципные, объектные, целевые и др.). В ряде случаев в рамках одной конструкции наблюдается совмещение синтаксических функций. Двойственный синкретичный характер отношений чаще всего наблюдается в конструкциях двух существительных с предлогами. Чаще всего выявляются синкретичные атрибутивно-локативные, атрибутивно-темпоральные, атрибутивно-причинные, атрибутивно-целевые, объектно-атрибутивные, объектно-обстоятельные отношения. Конкретный вид таких отношений устанавливается непосредственной в контекстной ситуации (обычно более расширенной). Различия и сходства полифункциональности и гибридности словосочетаний немецкого и арабского языков обусловлены особенностями семантики, морфологической природы и функционирования компонентов синтаксических конструкций в разнотипных языках.

Библиографический список

1. Синкевич, Д. А. Атрибутивные конструкции в современной лингвистике: проблемы определения и анализа / Д. А. Синкевич // Актуальные вопросы современной науки. – Новосибирск: Центр развития научного сотрудничества, 2010. – № 12. – С. 240–249.